



It starts with a story

At the start of a new year, many people make New Year's resolutions. They make a decision on New Year's Eve or New Year's Day to stop doing some things, or to do other things over the course of the coming year. At Nal'ibali, we have only one resolution and it's the same one every year – to encourage more and more adults to read aloud to children and tell them stories so that we can spread a love of reading across our country! We hope you will join us in making this a reality. Have a happy reading year!

Ho qala ka pale

Qalong ya selemo se setjha, batho ba bangata ba etsa diqeto bakeng sa Selemo se Setjha. Ba etsa qeto ka Letsatsi le Etelang Pele Selemo se Setjha kapa ka Letsatsi la Selemo se Setjha hore ba tlohela ho etsa dintho tse itseng, kapa ba tla etsa dintho tse ding ka nako e itseng selemong se qalang. Mona Nal'ibali, re na le qeto e le nngwe feela mme e a tshwana selemo se seng le se seng – ho kgothaletsa batho ba baholo ba bangata ho balla bana hodimo le ho ba phetela dipale e le hore re tle re hase lerato la ho bala naheng ya rona ka bophara! Re tshepa hore le tla ba le rona bakeng sa ho phethahatsa sena. Ebang le selemo se monate sa ho bala!

HOW TO MAKE 2019 A STORY-FILLED YEAR

1. Read to your children for 15 minutes every day.
2. Play our special "Build a story!" game (pages 2 and 15) with your family and friends again and again.
3. Tell your children stories regularly. These can be stories you were told as a child, stories you have read and/or stories that you make up!
4. When it is a child's birthday, buy them a storybook as a gift.
5. Be a reading role model. Make sure that your children see you reading for pleasure regularly.

KAMOO RE KA ETSANG HORE 2019 E BE SELEMO SE TLETSENG DIPALE

1. Balla bana ba hao metsotso e 15 letsatsi le leng le le leng.
2. Bapalang papadi ya rona e ikgethileng ya "Bopa pale!" (leqephe la 2 le la 15) mmoho le ba lelapa le metswalle ya hao kgafetsa le kgafetsa.
3. Phetela bana ba hao dipale ka dinako tsohle. Tseno e ka ba dipale tseo o di phetetsweng ha o ne o sa le ngwana, dipale tseo o di badileng le/kapa dipale tseo o iqapelang tsona!
4. Ha e le letsatsi la tlhaho la ngwana ya itseng, mo rekele buka ya dipale e le mpho.
5. Eba mohlala wa ho bala. Etsa bonnete ba hore bana ba hao ba o bona o balla monate ka makgetlo a mangata.



Read aloud to your children every day – at home, in your classroom, at your library and at your reading club. If you read to them for just 15 minutes every day in 2019, you will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

Balla hodimo bakeng sa bana ba hao kamehla - lapeng, ka tlaseng ya hao, laeboraring ya heno le tlelapong ya lona ya ho bala. Ha o ka ba balla metsotso e 15 fela letsatsi le leng le le leng ka 2019, o tla be o ba balletse metsotso e 5 475 ha selemo seo se fela. Tseo ke dihora tse 91½ tsa monyaka wa ho bala!



INSIDE!

Nal'ibali's "Build a story!" board game. Go to pages 2 and 15, and start playing!

KAHARE!

Papadi ya boto ya Nal'ibali ya "Bopa pale!". Leba ho leqephe la 2 le la 15, mme o qale ho bapala!

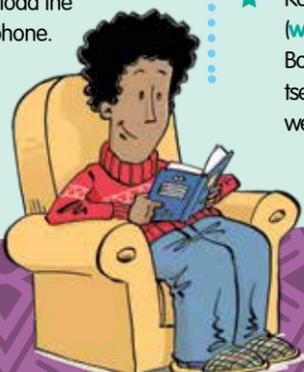
Where to find free children's stories

- ★ In the 2019 Nal'ibali Supplements.
- ★ In copies of the Nal'ibali Supplement from previous years. You can download these from the "Storytelling" section of the Nal'ibali website – www.nalibali.org.
- ★ In the "Start reading" section of the Nal'ibali website (www.nalibali.org) and on the mobisite (www.nalibali.mobi). There are lots of stories in all South Africa's official languages for you to enjoy with your children. Download the stories and print them out, or read them together on a cellphone. There are even stories for you and your children to listen to!

Moo re ka fumanang dipale tsa bana tsa mahala

- ★ Ditlatsetso tsa Nal'ibali tsa 2019.
- ★ Ho dikhopi tsa Ditlatsetso tsa Nal'ibali tsa dilemo tse fetileng. O ka di jarolla karolong ya "Storytelling" ya websaete ya Nal'ibali – www.nalibali.org.
- ★ Karolong ya "Start reading" ya websaete ya Nal'ibali (www.nalibali.org) le ho mobisaete (www.nalibali.mobi). Ho na le dipale tse ngata tse fumanehang ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa tsa semmuso bakeng sa ho le natefela mmoho le bana ba hao. Jarolla dipale tsena mme o di hatise, kapa le di bale mmoho sefounong. Hape ho na le dipale tseo wena le bana ba hao le ka di mamelang!

Drive your imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

How to play

Follow the path and take turns to tell a story about a hero.

1. This is a game for 2 to 6 players.
2. Decide which player will start and who will go next until all the players have had a turn. Keep playing in this order for the rest of the game.
3. The first player begins building the story at 1. The second player continues the story at 2, and so on.
4. All the players take turns to follow the blocks on the path.
5. Add ONE sentence to the story at each block.
6. When one of the players gets to **THE END**, your story is complete.



Mokgwa wa ho bapala

Latelang tsela mme le fapanyetsane ka ho pheta pale e le mohale.

1. Ena ke papadi e loketseng dibapadi tse 2 ho isa ho 6.
2. Etsang qeto hore ke sebakadi sefe se tla qala mme ke ya tla latela ho fihlela dibapadi tsohle di fumane moro.
3. Sebakadi sa pele se qala ho aha pale ho 1. Sebakadi bobedi se tswela pele ka pale ho 2, jwalojwalo.
4. Dibapadi kaofela di fumana monyetla wa ho latela di tse motjheng.
5. Eketsa polelo e le NNGWE paleng bolokong ka bong.
6. Ha e mong wa dibapadi a fihla ho **KE PHETHO**, pale e felletse.



Story stars



Sowing a love of stories

Bukeka Duduzile Xhalisa is a reggae artist from Marcus Garvey in Philippi, Cape Town – and she is also a Nal'ibali FUNda Leader! Duduzile's deep love of children, reading and storytelling motivates her to do what she can to sow a love of reading and stories in her community. She volunteers as a storyteller at different reading clubs and also assists at a school library. Nal'ibali spoke to her recently.

Why do you do what you do?

I want to spread a love of stories as much as I can. It is important to me to make sure that children love reading and don't just use it to pass at school. I want them to develop a passion for reading and writing. Stories and books open our minds and allow us to explore the world, and to understand it better.

What would help to improve literacy in our country?

Participation. Parents need to be involved in their children's lives. Communities need to be involved too. We need to have the attitude that your child is my child too.

What languages should children's books be in?

We should have books in all South Africa's languages so that children can develop a love of reading in their languages.

Where does your love of stories and reading come from?

When I was a child my mother told me stories in isiXhosa and one of my primary school teachers read stories to us in isiXhosa and English.

Do you read to your children?

Yes, they love stories and I love reading stories to them. I also do it to improve their literacy and to grow their vocabulary. I've always read to them in isiXhosa and English. When they were younger, their favourite books were *IGruffalo* by Julia Donaldson as well as the *Three Billy Goats* and *Goldilocks*.

Please complete these sentences for us:

Every child should read ... stories in their mother tongue.

The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ... a united community can change anything.

My favourite place to read is ... at the park or library.

At the moment I'm reading ... Kwathini ukuze *Imbila iswele Umsila* by Sindiwe Magona.

A book that made me laugh is ... *IGruffalo*.

Life without stories would be ... nothing – just empty.



Dinaledi tsa dipale



Ho jala lerato la dipale

Bukeka Duduzile Xhalisa ke sebini sa mmimo wa reggae sa Marcus Garvey mane Philippi, Cape Town – mme hape ke Nal'ibali FUNda Leader! Lerato le tebileng la Duduzile la bana, ho bala le ho pheta dipale di mo kgothaletsa ho etsa ka hohle kamoo a ka kgonang ho jala lerato la ho bala le dipale motseng wa habo. O ithaopa ho ba mopheti wa dipale ditelapong tse fapaneng tsa ho bala mme hape o thusa le laeboraring ya sekolo. Nal'ibali e sa tswa buisana le yena.

Ke hobaneng ha o etsa seo o se etsang?

Ke batla ho hasa lerato la dipale ka hohle kamoo nka kgonang. Ho bohlokwa ho nna ho etsa bonnete ba hore bana ba rata ho bala mme ha ba ho sebedise feela bakeng sa ho tswella dithutong tsa sekolo. Ke batla hore ba be le lerato le tebileng la ho bala le ho ngola. Dipale le dibuka di bula dikelelo tsa rona mme di re dumella ho sibolla lefatshe, le ho le utlwisisa hantle ho feta.

Ke eng e ka thusang ho ntlafatsa tsebo ya ho bala le ho ngola naheng ya rona?

Seabo. Batswadi ba lokela hore ba be le seabo maphelong a bana ba bona. Setjhaba le sona se lokela ho ba le seabo. Re lokela ho ba le maikutlo a reng ngwana wa hao ke ngwana wa ka le nna.

Dibuka tsa bana di lokela ho ngolwa ka dipuo dife?

Re lokela ho ba le dibuka ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa e le hore bana ba tle ba be le lerato la ho bala ka dipuo tsa bona.

Lerato la hao la dipale le ho bala le tswa hokae?

Ha ke ne ke sa le ngwana mme wa ka o ne a mphetela dipale ka isiXhosa mme e mong wa matijhere a ka sekolong sa poraemari o ne a re balla dipale ka isiXhosa le English.

Na o balla bana ba hao?

Ee, ba rata dipale mme le nna ke rata ho ba balla dipale. Hape ke etsa sena ho ntlafatsa tsebo ya bona ya ho bala le ho ngola le ho hodisa tlhlotlontswa ya bona. Kamehla ke ba balla ka isiXhosa le English. Ha ba ne ba sa le banyenyane, dibuka tseo ba neng ba di rata e ne e le *IGruffalo* ka Julia Donaldson esitana le *Three Billy Goats* le *Goldilocks*.

Ke kopa hore o qetelle dipolelo tse latelang:

Ngwana e mong le e mong o lokela ho bala ... dipale ka puo ya letswele.

Thuto e kgolo eo ke ithutileng yona ho tswa bukeng kapa paleng e ne e le ya hore ... setjhaba se momahaneng se ka fetola eng kapa eng.

Sebaka seo ke ratang ho balla ho sona ke ... phakeng kapa laeboraring.

Ha jwale ke ntse ke bala ... Kwathini ukuze *Imbila iswele Umsila* ka Sindiwe Magona.

Buka e ileng ya nqabola ke ... *IGruffalo*.

Bophelo ntle le dipale bo ka ba ... lefeela – ba hloka letho.



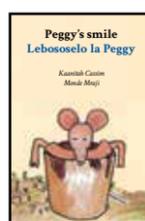
Ruvan Boshoff

Bukeka Duduzile Xhalisa



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your imagination



“Jwale ke shebahala ke kegethehle,” a rialo a tshela.

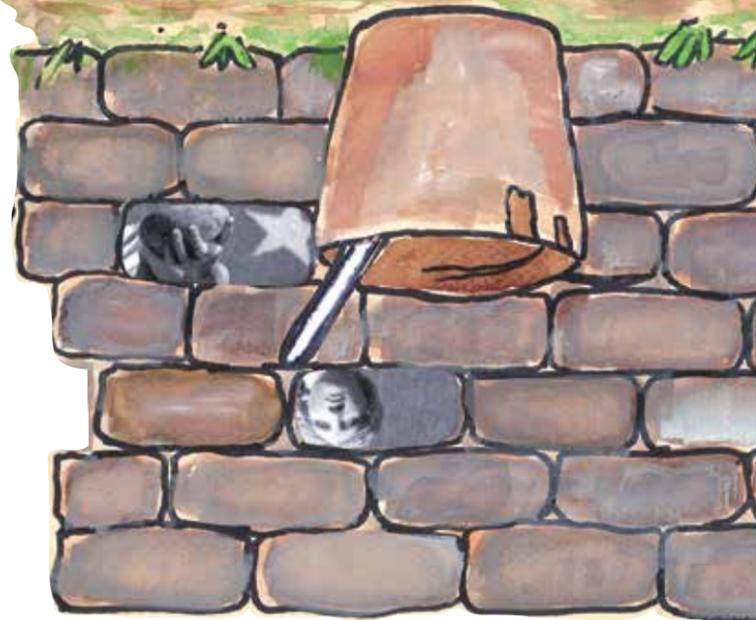
Phakgai Phutai! Phakgai!

Peggy a tshela seterata a ba a tlolela hantle ka hara pente.

“Now I look special,” laughed Peggy.

Splishi! Splashi! Splishi!

Peggy crossed the street and jumped right into the paint.



“Mmm... mohlomong hona ho tla thusa.”

Peggy a beha monwana wa hae lerameng mme a nahana ka thata. O ne a ka etsang hore a shebahale a kegethehle? A sheba ka nqane ho seterata, mme a bona pitsa ya pente.

“Mmm... maybe that will do.”

Peggy put her finger to her cheek and thought really hard. What could she do to look special? She looked across the street. There she saw a pot of paint.



This is an adapted version of *Peggy's smile* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.newafricabooks.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Lebososelo la Peggy* e phatlaladitsweng ke New Africa Books mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.loot.co.za le ho www.newafricabooks.com. Pale ena e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa mme ke karolo ya letoto la Dipale Tse Ntjha Tsa Afrika – letoto la dipale tse tshwantshisitsweng hantle haholo tsa bana tse bokeletsweng hohle Afrika ka bophara.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



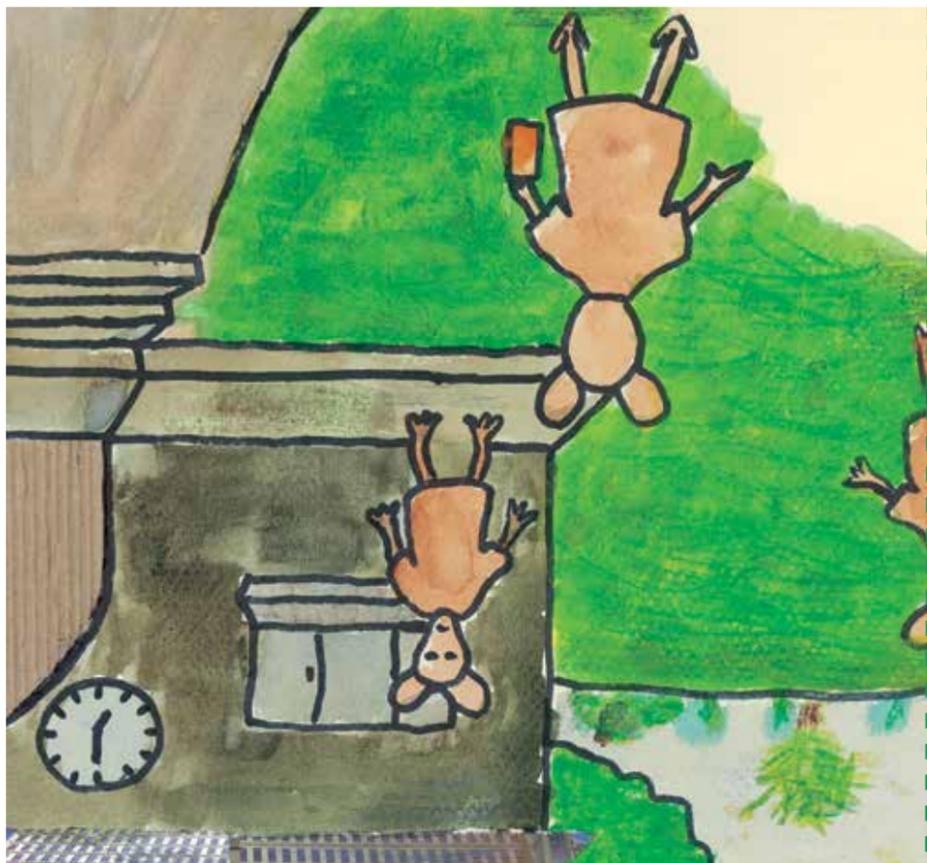
Drive your imagination

Peggy's smile Lebososelo la Peggy

*Kaanitah Cassim
Monde Mraji*



Peggy o ne a fhlile sekolong hora kaofela pele ho nako. Ho ne ho na le ditweba tse ding tse nnyane moo, empa kaofela di ne di tshwana le yena hantle. "Sena se keke sa lokai!" Peggy a korota. "Nkeke ka shebahlala ke kgethehile mona!"



Ha a kgutlela sekolong, Peggy a bona seriti sa hae fensetereing ya lebenkele. Ao tshel! Pente e ne e tshwana le letlalo la hae ka mmala.

On her way back to school, Peggy saw her reflection in a shop window. Oh no! The paint was the same colour as her skin.

"This won't work," cried Peggy. "Why couldn't the paint have been red... or yellow... or green... or blue?"



Slowly she remembered... Peggy gave a big proud smile. The other mice smiled back at her admiringly.

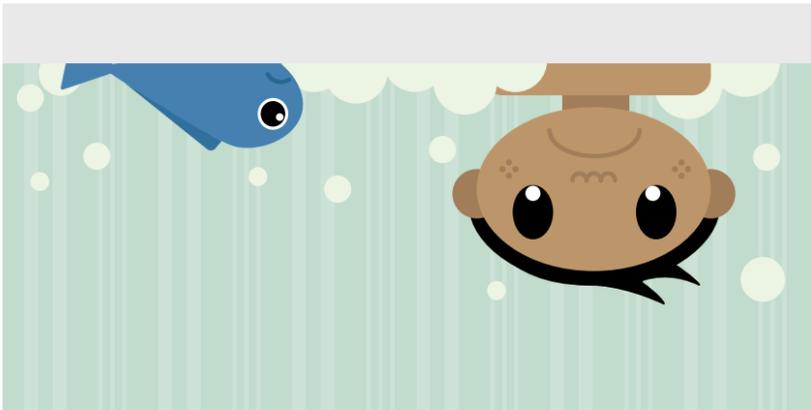
Peggy was special after all! She was the only mouse with a missing tooth!

Jwale yaba o a hopola... Peggy a ba le lebososelo le leholo le motlotlo. Ditweba tse ding tsa bososela le yena ka ho mo thoholetsa.

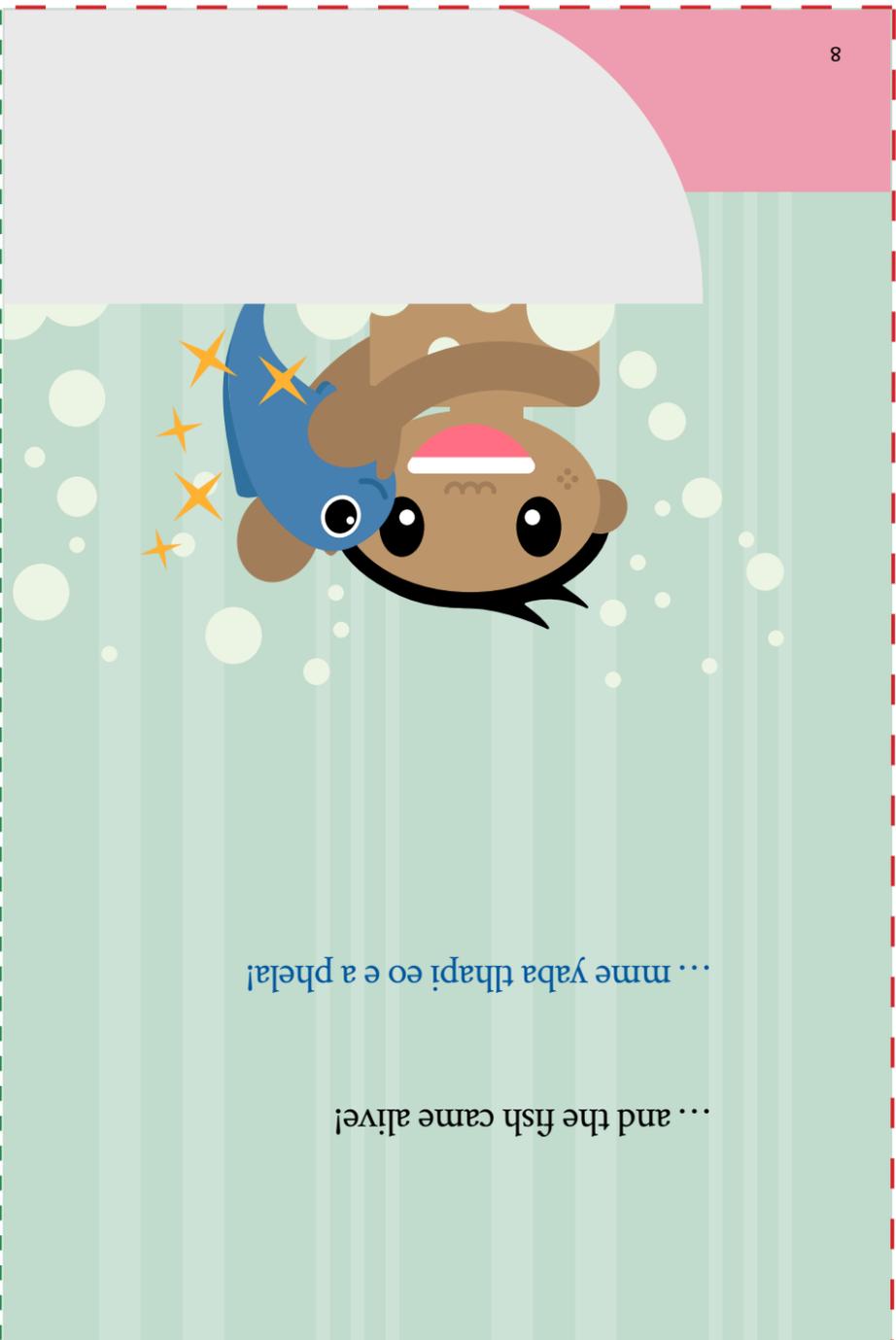
Jwale Peggy o ne a ntse a kgethehile! E ne e le yena feela tweba e kgenohileng leino!



Moshemane eo le yena o ne a bada ho
ithuta ho sesa.



But the boy also wanted to learn to swim.



... and the fish came alive!
... mme yaba thapi eo e a phela!



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



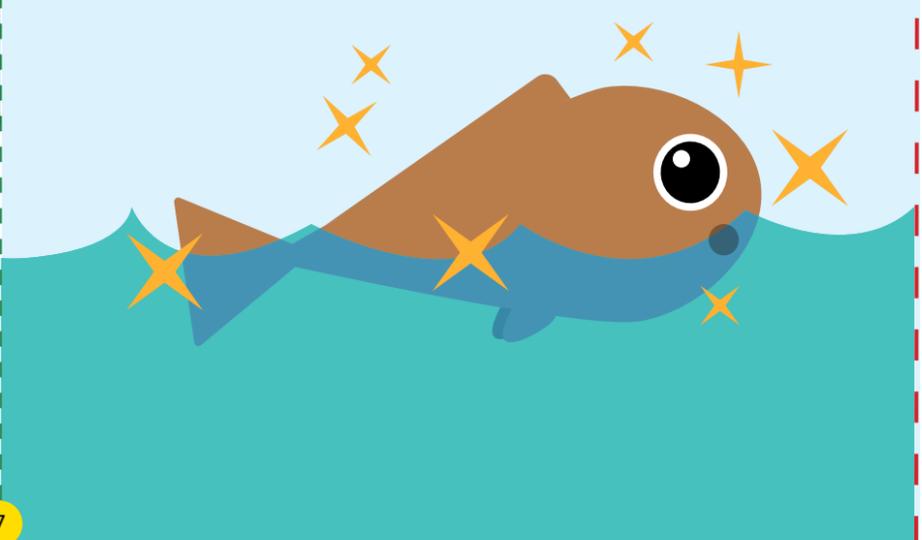
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

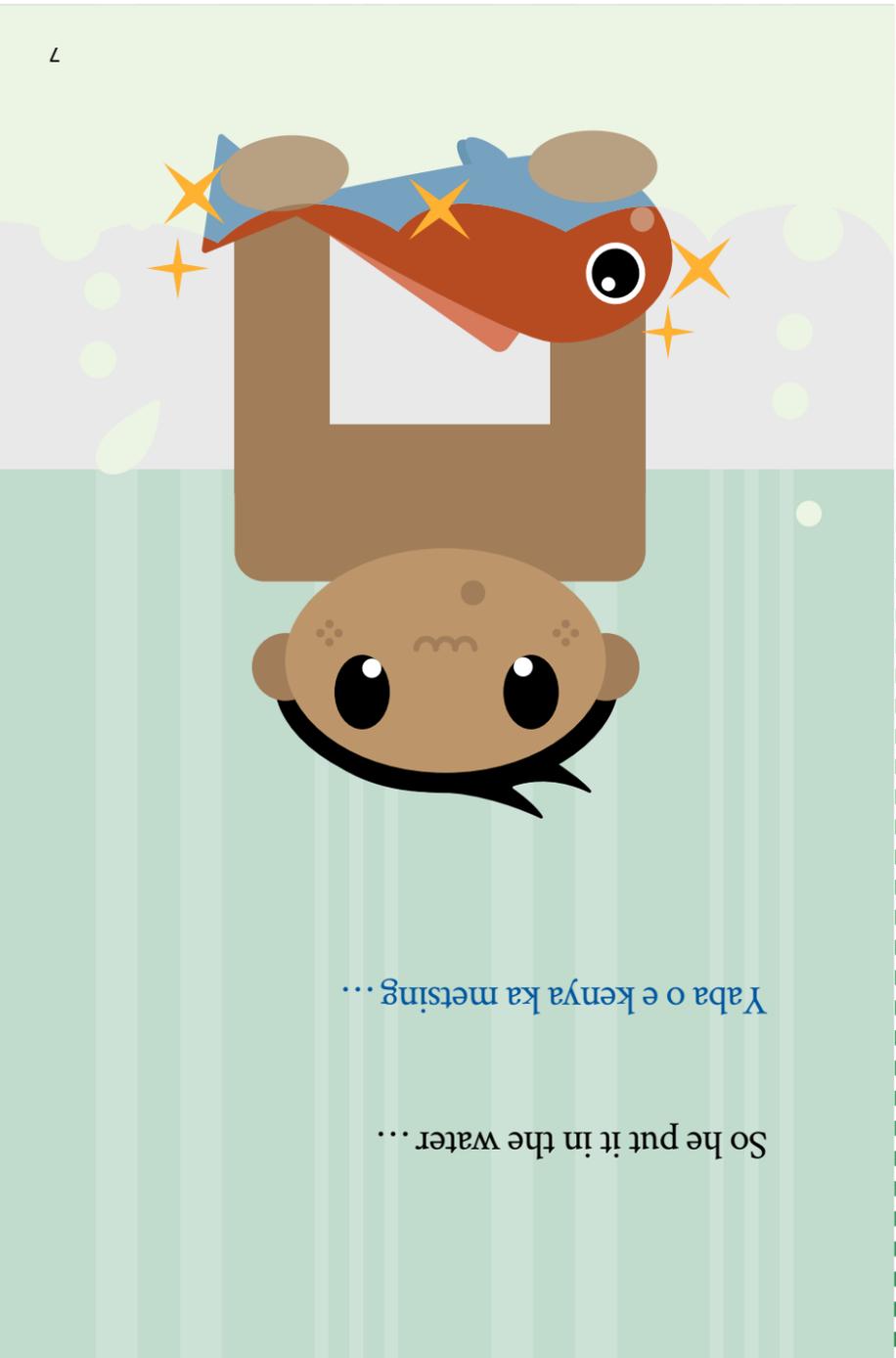


The fish that couldn't swim

Tlhapi e neng e sa tsebe ho sesa

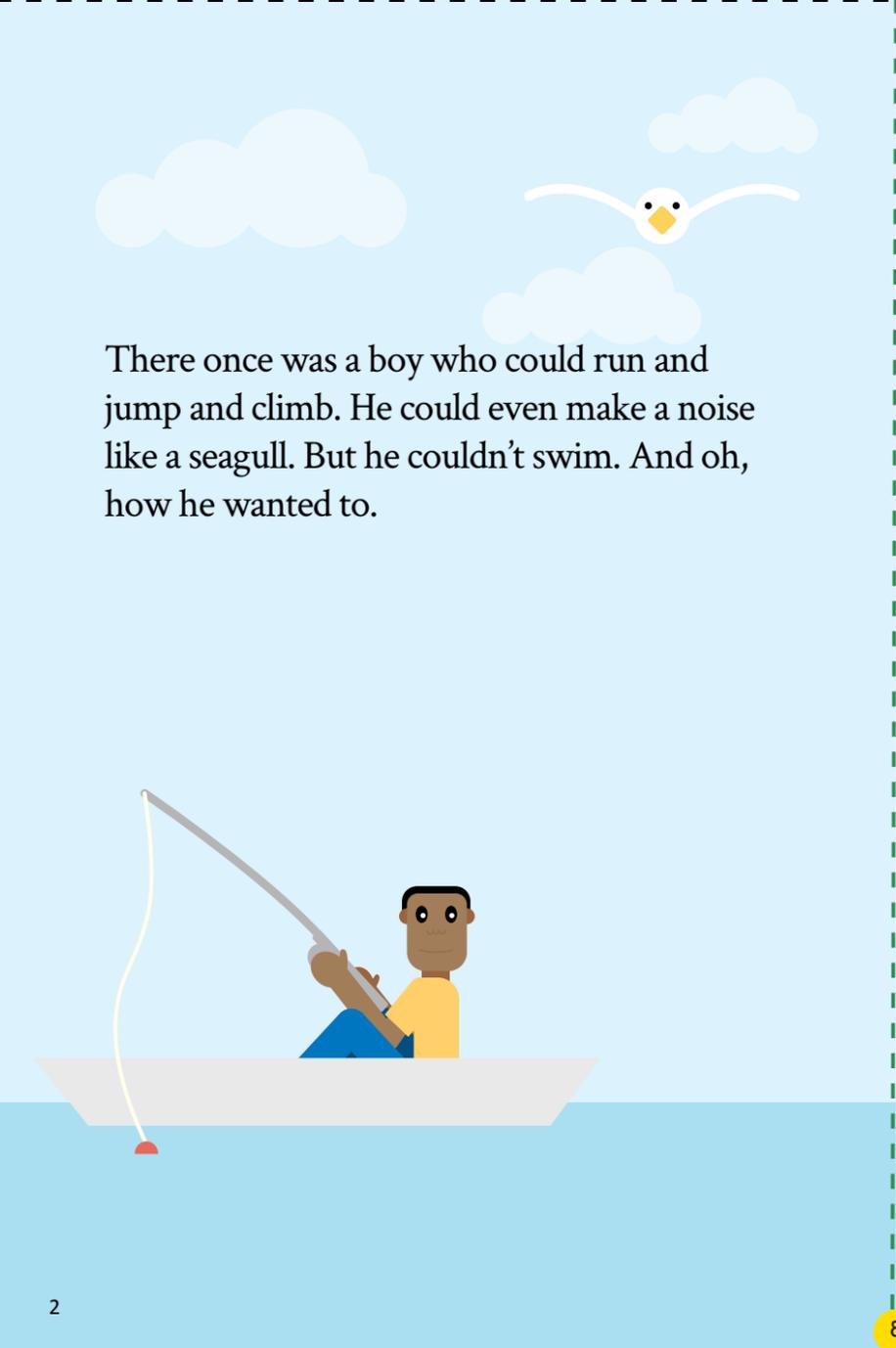
Sarah Gaylard
Thulisizwe Mamba
Gisela Strydom





Yaba o e kenya ka metsing ...

So he put it in the water ...



There once was a boy who could run and jump and climb. He could even make a noise like a seagull. But he couldn't swim. And oh, how he wanted to.



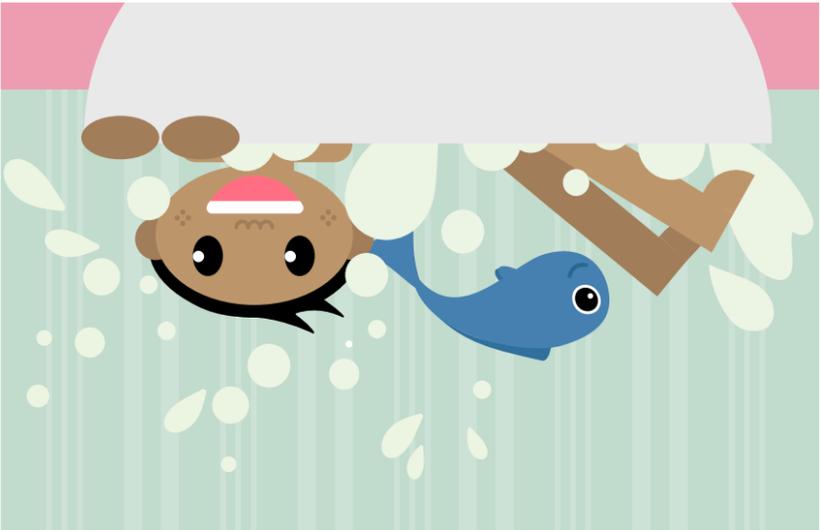
So the fish showed the boy how to put his mouth in the water and **blow**.

And so, the boy who could run and jump and climb, and even make a noise like a seagull, learnt to swim like a fish.

Mme yaba he, moshemane ya neng a tseba ho matha le ho tlola le ho palama, esitana le ho etsa lerata jwaloka letata la lewatle, o ithuta ho sesa jwaloka tlhapi.



Ba natefelwa haholo!

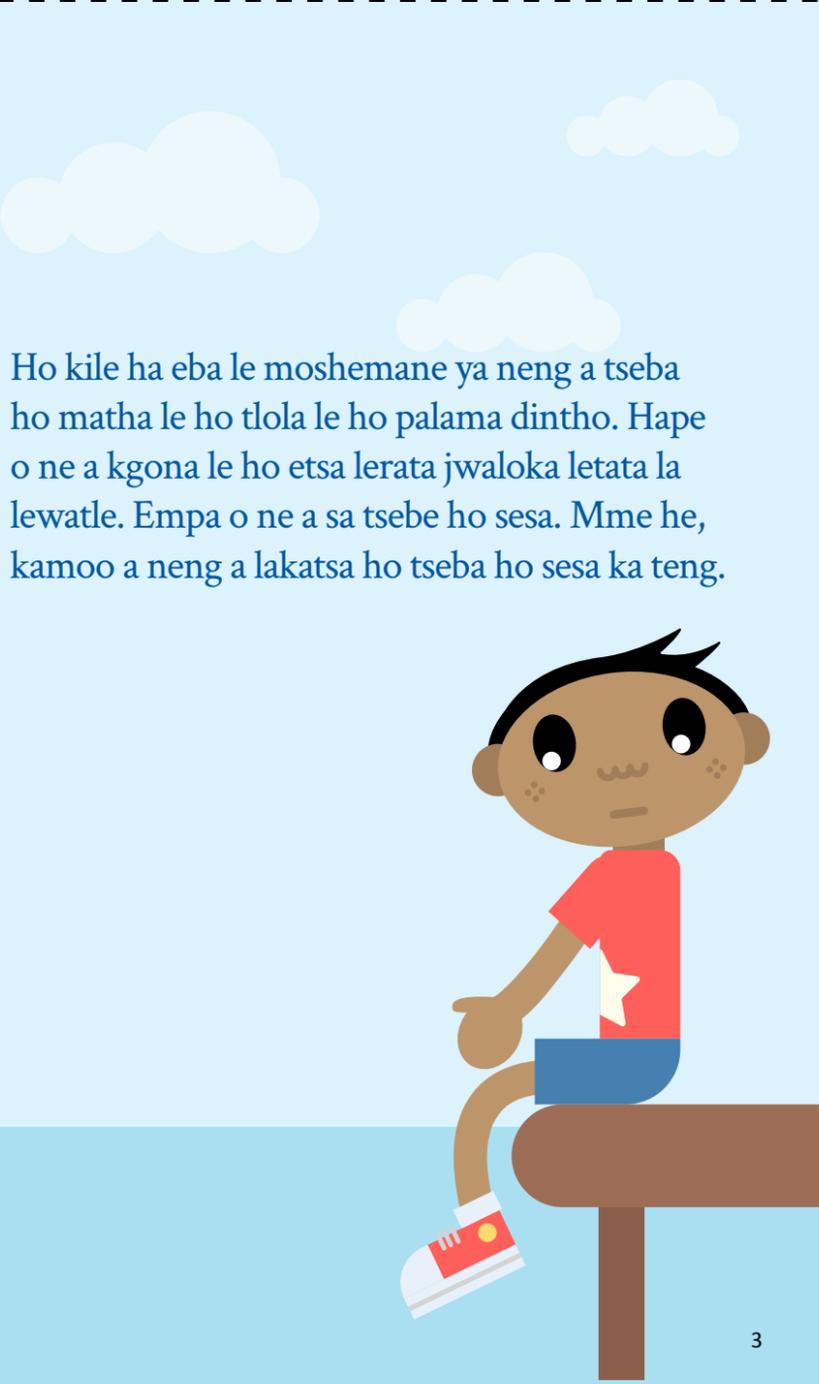


What fun they had!

O ne a batla ho thusa tlhapi eo.



He wanted to help the fish.



Ho kile ha eba le moshemane ya neng a tseba ho matha le ho tlola le ho palama dintho. Hape o ne a kgona le ho etsa lerata jwaloka letata la lewatle. Empa o ne a sa tsebe ho sesa. Mme he, kamoo a neng a lakatsa ho tseba ho sesa ka teng.

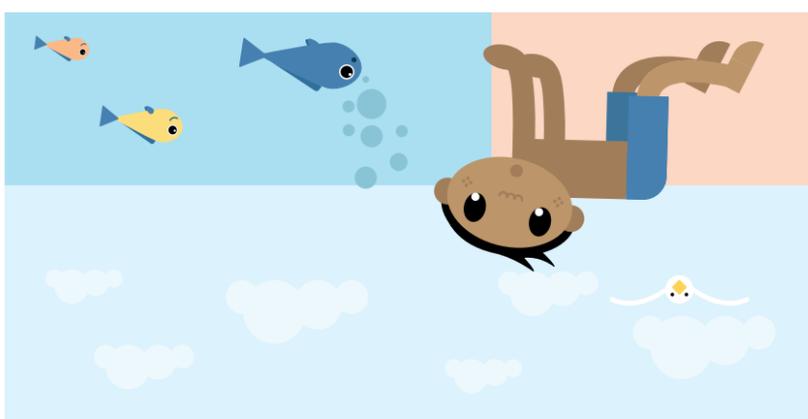


Ka tsatsi le leng a bona tlhapi e neng e sa kgone ho sesa le yona!

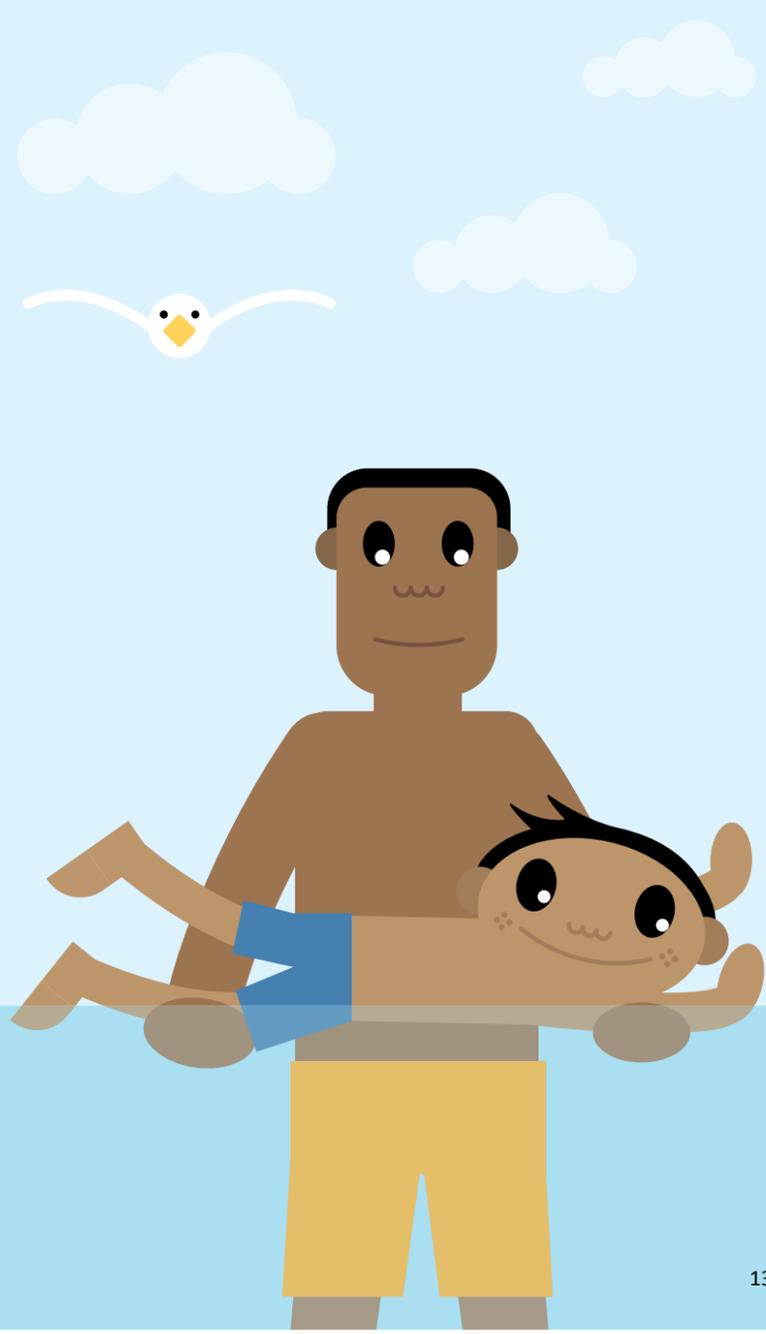
Then one day he noticed a fish that couldn't swim either!



Tsatsing le hlalamang, moshemane eo a hopola seo tlhapi yane e neng e mo rutile sona.



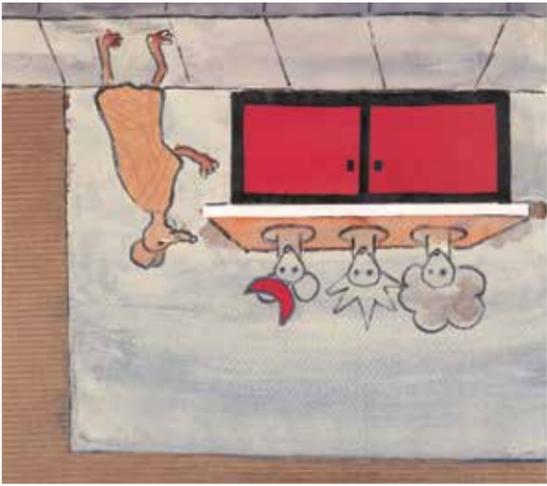
The next day, the boy remembered what the fish had taught him.



Peggy a sheba ka ngane ho galase ka lebenkeleng. O ne a ena le mohopolo o itseng! Mohlomong ha a ka fetola moriri wa hae ho ka thusa ho phetha leqheka lena la hae.

A sheba diwiki tse moo kaofela. "Mmm... Nka kgetha ya mofuta ofe?"

Peggy looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.



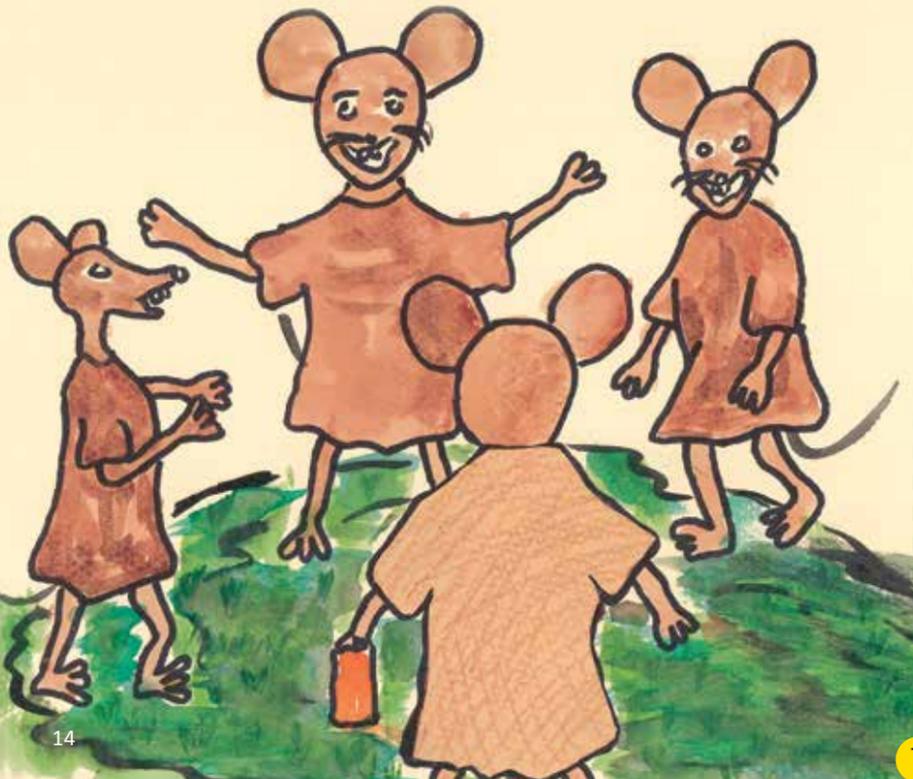
She looked at all the wigs. "Mmm... What style should I choose?"

She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

"Why is everyone looking at me?" Peggy wondered.

O ne a ikutlwa a sa thaba empa a leka ho bososela. Ditweba tse ding kaofela tsa reteleha ho mo sheba.

"Hobaneng ha ba ntjhebile kaofela?" Peggy a makala.



Peggy was a whole hour early for school. There were other little mice there, but they all looked exactly like her.

"This won't work!" muttered Peggy. "I won't look special here!"

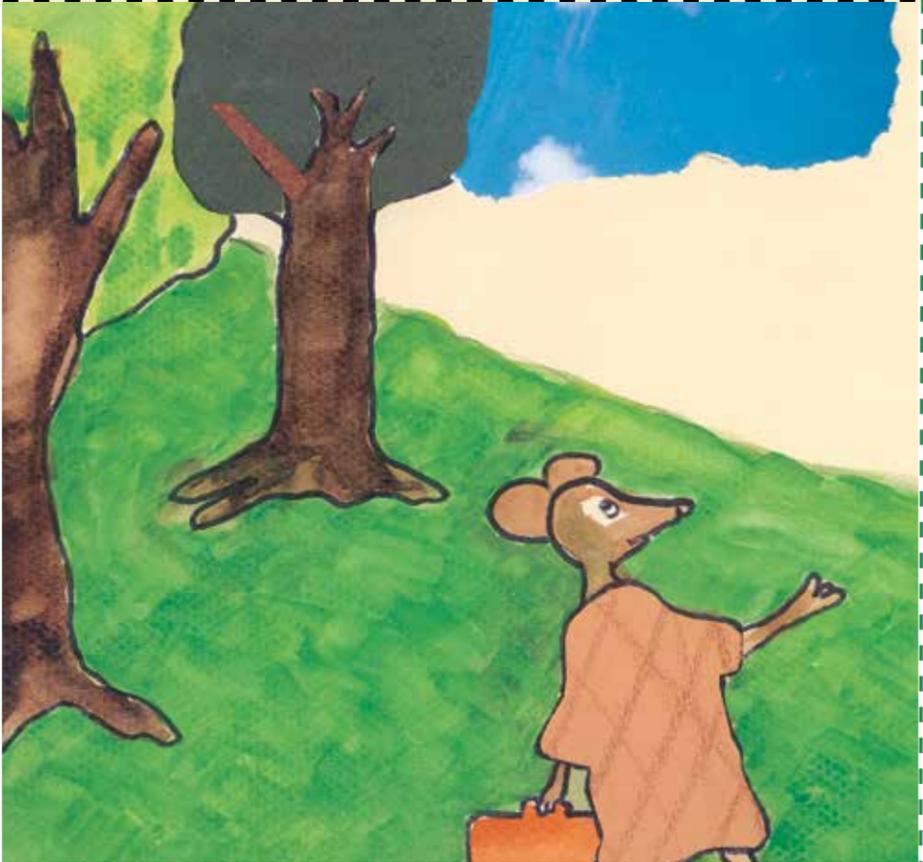


It was Peggy Mouse's first day at school. She jumped up and down, trying to catch the attention of her mom and dad. She wanted to show them her new uniform, but they were too busy looking after all her brothers and sisters.

E ne e le letsatsi la pele la ho ya sekolong ho Peggy Tweba. O ne a tlola tlola, a leka hore mmae le ntatae ba mo shebe. O ne a batla ho ba bontsha diaparo tsa hae tsa sekolo tse ntjha, empa ba ne ba shebane le bana ba bang babo.



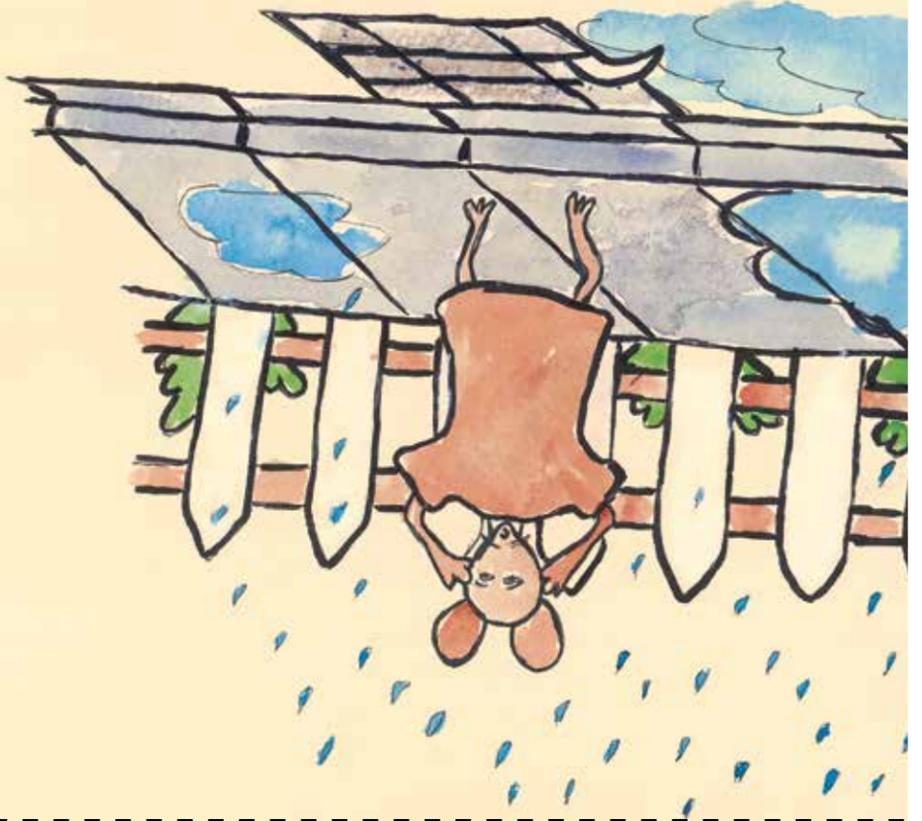
Mohlomong sekolong ho na le motho ya tlang ho ehlwa diparotse tse ntlha tsa Peggy tsa sekolo. O ne a bina, a tloa ha a ntse a tsamaya seterateng. “Ntjhebeng! Ntjhebeng! Kajeno ke kgethehle.”



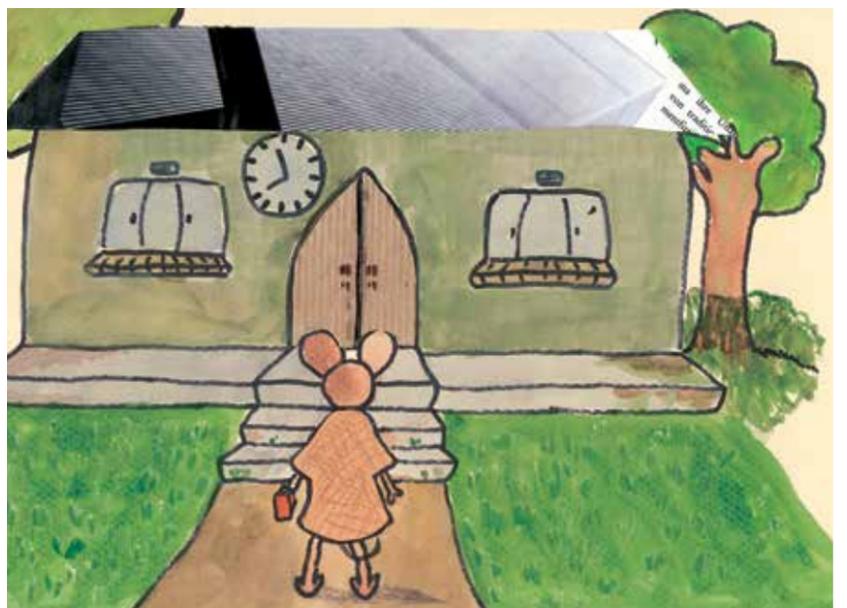
Maybe at school someone would look at Peggy’s new clothes. She sang and skipped down the street. “Look at me! Look at me! Today I’m special.”

When Peggy left the shop, it was raining and the wind was blowing. Plopi Plopi Plopi! That was the end of Peggy’s new hair-do!

Ha Peggy a tswa lebenkeleng, pula e ne e na, le moya o foka. Fahla! Fahla! Fahla! Yaba ke ho senyeha ha moriti wa Peggy o rekiweng!



At one minute to eight Peggy stood in front of the school gates. All the other mice were there too. There was nothing more that Peggy could do. She couldn’t be late.



Ha nako e le motsotso pele ho hora ya borobedi Peggy o ne a eme ka pela diheke tsa sekolo. Ditweba tsohle tse ding di ne di le moo le tsona. Ho ne ho se se seng seo Peggy a ka se etsang. O ne a keke a ba morao sekolong.



Ginger



By Joanne Bloch Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Dimpho and Sello's mom had a problem. "My feet felt like blocks of ice last night!" she told the children one Monday morning. "They were so cold I couldn't sleep. Now I'm very tired!"

"I know!" said Sello. "Why don't you wear socks in bed tonight?"

"What a good idea!" said Mama. "My children are so clever!"

That night, she put on her thickest woolly socks. "Auntie Thoko gave me these socks for Christmas," she said. "They are very warm! I'll sleep well tonight!"



But Mama was wrong. On Tuesday morning, she was tired again.

"I couldn't sleep a wink," she sighed. "If only I could warm up my silly cold feet!"

"Mama," said Dimpho, "why don't you soak your feet in hot water before you go to bed tonight?"

"That's worth a try!" said Mama. "Thank you!"

After supper that night, Mama poured hot water into a big red basin. "Mmmm, this feels good!" she said, swishing her feet about. "I'm sure I'll sleep well tonight."

But guess what? On Wednesday morning, she was tired again. "At first it was perfect," she said, "but after a few hours, it was the same old story ... cold, cold feet! I'll just have to think of something else. Eat up, now! It's time to go to school!"

When Mama came home from work that evening, Dimpho had some good news. "My teacher says that drinking ginger tea makes you feel warm all over," she explained. "Ginger tea will warm up your feet!"

"Okay," said Mama. She didn't sound very happy. After so many nights of not enough sleep, she felt very grumpy!

But Mama didn't forget what Dimpho had said. On Saturday morning, before she left for work, Mama asked the children to go and buy some ginger. "Nothing else has helped," she said, as she got ready for work. "Maybe ginger will do the trick!"

Off went the children. "What are you looking at, Sello?" asked Dimpho when they came to the big road near the shops. Sello didn't answer. He was staring at something nearby. "Sello!" said Dimpho again. "Hold my hand. We need to cross the road now."

"Not yet!" said Sello. "Look over there! We need to help that cat!" And before Dimpho could stop him, Sello had rushed off.

On an empty plot, two boys about Sello's age were teasing a grey cat. They laughed. The cat was trying to escape.

For a small boy, Sello had a big, loud voice. "STOP THAT!" he shouted. "Leave that cat alone!"

"Yes, leave it alone!" said Dimpho.

The boys looked up. "Why should we?" said one of them sulkily, but the other boy let go of the frightened cat. "What do you care, anyway? It's only a stupid stray cat! Come on, Jabs, let's go!"

When Dimpho and Sello's mom came home that afternoon, she couldn't believe her eyes. Her children were patting a fluffy grey cat. The cat was purring and licking itself. Mama saw that they had fed it some leftover meat.

"What on earth is going on?" she asked angrily. "Why did you bring that animal home? Get rid of it right now!"

"But Mama, it's raining outside," said Sello. "Kitty will get wet! Please can we keep her, just for tonight? PLEASE?"

Mama looked out of the window. It was true. When she got out of the taxi, there were grey clouds in the sky. Now it was pouring. "Fine," she said with tight lips, "but tomorrow, that cat goes."

"Thank you, Mama!" said both children.

"Hmmmph," said Mama. She sat down, took off her shoes, and rubbed her feet. "Where is that ginger you bought me?" she asked. "It's time for my first cup of ginger tea!"

The children stared at each other with huge, round eyes. They had forgotten to buy the ginger! Mama was very cross. She stayed cross all night. As soon as the kitchen was clean, she went straight to bed.

On Sunday morning, when Dimpho and Sello woke up, there was no sign of their mom. They were surprised – she always woke up early. They couldn't see the cat either.

"Let's check that Mama's okay," said Dimpho. Quietly they opened the door to her room, and peeped in. What do you think they saw? Mama was lying in bed, looking lazy. The cat was curled up at her feet, purring loudly.

"Morning," said Mama. "What a good night! Warm feet at last!" She looked at the cat. "I think we may have to keep you!" she told it. "Let's call you Ginger!" The grey, fluffy cat purred even louder.



The children laughed, clapped and bounced about. Then Sello stopped. He was frowning. "But, why are we calling her Ginger?" he asked.

"Well," said Mama, "you two went to the shop to buy some ginger, but you brought this cat back instead. She kept my feet warm like Dimpho said the ginger tea would, so her name is Ginger!"

And that was what they called her.



Gemere

Ka Joanne Bloch ■ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood



Mme wa Dimpho le Sello o ne a ena le bothata. "Maoto a ka a ne a utlwahala jwaloka diboloko tsa leqhwana maobane bosiu!" a bolella bana ba hae ka Mantaha hoseng ho hong. "A ne a hatsetse hoo ke neng ke sa kgone ho robala. Jwale ke kgathetse haholo!"

"Ke a tseba!" ha rialo Sello. "Hobaneng o sa rwale dikausu ha o robala bosiu?"

"Oo ke mohopolo o motle!" ha rialo Mme. "Bana ba ka ba bohlale!"

Bosiung boo, a rwala dikausu tsa hae tse mofuthu tsa ulu. "Rakgadi Thoko o mphile dikausu tsena ka Keremese," a rialo. "Di futhumetse haholo! Ke tla robala ha monate bosiu bona!"



Empa Mme o ne a fositse. Ka Labobedi hoseng, o ne a kgathetse hape.

"Hohang ha ke a bo hlotha," a rialo a fehelwa. "Hoja ke ne nka kgona ho futhumetsa maoto ana a ka a batang!"

"Mme," ha rialo Dimpho, "hobaneng o sa kenye maoto a hao metsing a tshesang pele o kena dikobong bosiu ba kajeno?"

"Ho lokile ke tla e leka!" Mme a araba. "Ke a leboha!"

Kamora dijo tsa mantsiboya bosiu boo, Mme a tshela metsi a tshesang ka hara sekotlolo se sehlo se sefubedu. "Mmmm, metsi ana a monate!" a rialo, a ntse a raharaha ka maoto ka metsing. "Ke a tshepa hore ke tla robala ha monate kajeno."

Empa o a tseba keng? Ka Laboraro hoseng, o ne a ntse a kgathetse. "Pele ho ne ho lokile," a rialo, "empa kamora dihora tse mmalwanyana, ho ile ha qalella hape ... a hatsela, a hatsela maoto! Ke tla tlameha hore ke nahane ka ntho e nngwe esele. Ejang, jwale! Ke nako ya ho ya sekolong!"

Ha mme a fihla hae mantsiboyeng ao ho tswa mosebetsing, Dimpho o ne a ena le taba tse monate. "Tifihere wa ka o re ha o nwa teye ya gemere e tla o etsa hore o futhumale mmele ohle," a hlalosa. "Teye ya gemere e tla o futhumetsa maoto!"

"Ho lokile," ha rialo Mme. O ne a utlwahala a sa thaba. Kamora masiu a mangata jwalo a sa fumane boroko hantle, o ne a ikutlwa a teneha!

Empa Mme ha a ka a lebala seo Dimpho a se buileng. Ka Moqebelo hoseng, pele a eya mosebetsing, Mme a kopa bana hore ba ile mo rekela gemere. "Ha ho ntho e nthusitseng," a rialo, ha a ntse a itokisetsa ho ya mosebetsing. "Mohlomong gemere e tla thusa!"

Yaba bana ba a tsamaya. "O shebile eng, Sello?" ha botsa Dimpho ha ba atamela tseleng e kgolo haufi le mabenkele. Sello a se ke a araba. O ne a tonetse ho hong ho haufi mahlo. "Sello!" ha rialo Dimpho hape. "Tshwara letsoho la ka. Re lokela ho tshela mmila jwale."

"Butle pele!" ha rialo Sello. "Sheba mane! Re lokela ho thusa katse yane!" Mme yare pele Dimpho a ka mo thiba, Sello a be a se a mathile.

Jareteng e se nang letho, ho ne ho ena le bashemane ba babedi ba ka lekanang le Sello, mme ba ntse ba bapala ka katse e putswa. Ba ne ba tsheha. Katse e ne e leka ho baleha.

Sello o ne a ena le lentse le leholo, le phahameng, eka ha se la moshemane e monyane. "TLOHELANG SEO LONA!" a hoeletsa. "Kgaohanang le katse eno!"

"Ehlile, e tloheleng!" ha rialo Dimpho.

Bashemane ba sheba hodimo. "Hobaneng?" ha rialo e mong wa bona ka ho teneha, empa moshemane e mong a tlohela katse e tshohileng. "O tshwenngwa ke eng hantlente? Ke semaumau feela sa katse e se nang monga yona! Tloo, Jabs, ha re tsamaye!"

Ha mme wa Dimpho le Sello a fihla hae mantsiboyeng ao, o ne a sa kgolwe mahlo a hae. Bana ba hae ba ne ba ntse ba bapadisa katse e putswa e boya. Katse eo e ne e ntse e ngaola e iteka ka leleme. Mme a ehlwa hore ba e fepile ka nama e neng e setse maobane.

"Ho etsahala eng hantlente?" a botsa a halefile. "Hobaneng le tlisitse phoofolo eo lapeng moo? E tsamaiseng hona jwale!"

"Empa Mme, pula e a na ka ntle," ha rialo Sello. "Kitty o tla koloba! Re kopa ho mmoloka mona hle, bosiu bona feela! KA KOPO HLE?"

Mme a sheba ka ntle ho fenestere. E ne e le nnete. Ha a tswa ka tekasing, ho ne ho ena le maru a maputswa sepakapakeng. Jwale pula e ne e tsholoha. "Ho lokile," a rialo a tiisitse meno, "empa hosane, ke batla katse eo e tsamaile."

"Re a leboha, Mme!" bana ba rialo ba le babedi.

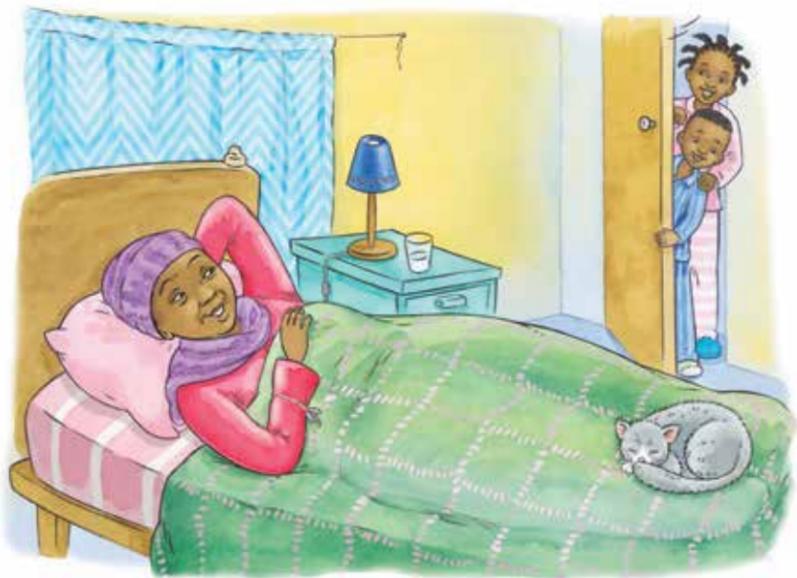
"Hmmmph," ha rialo Mme. A dula fatshe, a rola dieta tsa hae, mme a sidila maoto a hae. "Gemere ela eo o ntheketseng yona e kae?" a botsa. "Ke nako ya kopi ya ka ya pele ya teye ya gemere!"

Bana ba tonelana mahlo a maholo. Ba ne ba lebetse ho reka gemere! Mme o ne a halefile haholo. A dula a kgenne bosiu bohle. Eitse hang ha kitjhine e hlwekile, a leba dikobong ho ya robala.

Hoseng ha letsatsi la Sontaha, ha Dimpho le Sello ba tsoha, mme wa bona o ne a le siyo. Ba ne ba maketse – kamehla o ne a tsoha hoseng. Ba ne ba sa bone le katse moo e leng teng.

"Ha re ilo sheba hore na Mme o hantle na," ha rialo Dimpho. Ba bula lemati la kamore ya hae butle, mme ba nyarela ka hare. O nahana hore ba ile ba bona eng? Mme o ne a robotse betheng, a shebahala a tswafa. Katse e ne e ikgarile maotong a hae, e ntse e kgonela hodimo.

"Dumelang," ha rialo Mme. "Ke robotse ha monate ruri! Maoto a ka a qetelletse a futhumetse!" A sheba katse. "Ke nahana hore re lokela ho o rual!" a e bolella jwalo. "Re tla o bitsa Gemere!" Katse e putswa e boya ya kgonela hodimo le ho feta.



Bana ba tsheha, ba opa matsoho mme ba tloatlola. Yaba Sello o a emisa. A phutha difahleho. "Empa ke hobaneng ha re e bitsa Gemere?" a botsa.

"Akere," ha rialo Mme, "lona ba babedi le ne le eya lebenkeleng le ilo nthekela gemere, empa la kgutla le tshwere katse ena. E futhumeditse maoto a ka jwalo feela kaha Dimpho a ne a re teye ya gemere e tla etsa jwalo, kahoo lebitso la yona ke Gemere!"

Mme ke lona lebitso leo ba ileng ba e bitsa ka lona.

Build a story!

Bopa pale!



e mabapi
se 6.
ke ofe
yeta.
ya papadi.
adi sa
iboloko
ya hao

What is the object
now? Why?
Ho e
wale?
ng?

19

Your hero is
afraid. Why?
Mohale wa
hao o a tshaba.
Hobaneng?

What does your
hero see?
Mohale wa hao o
bona eng?

What happens
now?
Ho etsahalang
jwale?

22

What has your
hero learned?
Mohale wa hao
o ithutile eng?

23

Something
happens to make
your hero feel
brave. What is it?

What does your
hero hear?
Mohale wa hao
o utlwa eng?

Ho na le ntho
e etsahalang
e etsang hore
mohale wa hao
a ikutiwe a le
sebete.
Ke eng?

What does your
hero remember?
Mohale wa hao o
hopolang?

THE END
KE PHETHO

What happens next?
a eng
oo?

10

What does
the hero do?
Mohale o
etsa eng?

Real or pretend?
Wa nnete kapa ya
iqapetsweng?

What does the
person look like?
Motho eo o
shebahala jwang?

What does your hero
do with the object?
Mohale wa hao o
etsang ka ntho eo?

8

Your hero sees someone
in the distance. Who is it?
Mohale wa hao o bona
motho ya itseng hole
mane. Ke mang?

Who does the object
belong to?
Ntho eo ke ya mang?

Think of an
unusual object.
Add it into the
story.

Nahana ka ntho
e sa tlwaelehang.
E kenyeletse
paleng.

How did it get there?
E tilele jwang moo?

How does the person
make your hero feel?
Motho eo o etsa hore
mohale wa hao a ikutiwe
jwang?

Real or pretend?
Ya nnete kapa e
iqapetsweng?

6

What happens
next?
Ho etsahala eng
kamora moo.

Now?
Hona jwale?

ur
e?

3

Describe where
the story starts.
Hlalosa hore pale
e qala hokae.

4

Start telling the story
like this: One day ...
Qala ho pheta pale
tjena: Ka tsatsi le
leng ...

5

What can you smell?
O utlwa monko
wa eng?

What can you see?
O bona eng?



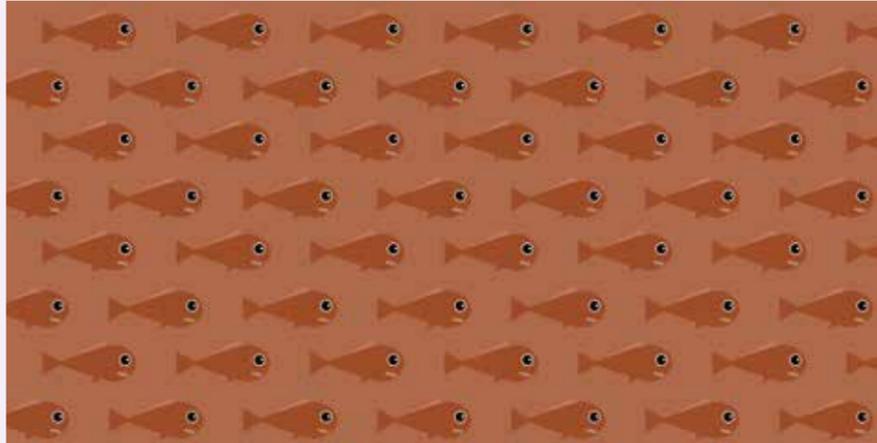
Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. What a lot of fish!

- Can you guess how many complete fish there are in the picture alongside? (The answers at the bottom of the page will tell you how close your guess was!)
- Where do you think all of the fish are going? Why are they going there? Make up your own story about the fish! You could start it like this: "One day ..."



Ke ditlhapi tse ngata hakaakang!

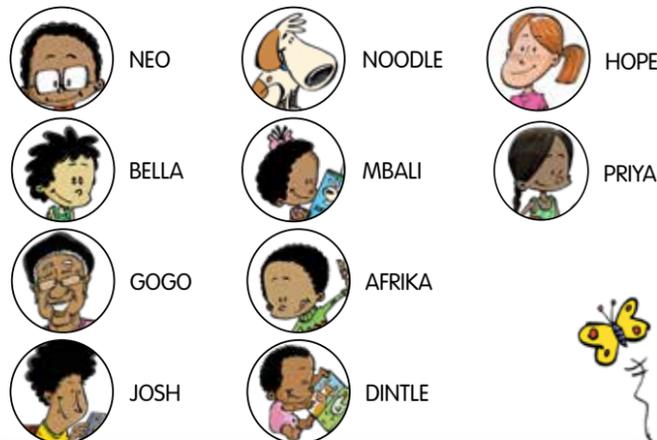
- Na o ka noha hore ho na le ditlhapi tse kae tse felletseng setshwantshong se se ka thoko? (Dikarabo tse tlase leqepheng di tla o bolella hore o ne o atametse hakae karabong e nepahetseng!)
- O nahana hore ditlhapi tseo kaofela di ya hokae? Hobaneng di ya moo? Iqapele pale ya hao e mabapi le ditlhapi! O ka e qala tjena: "Ka tsatsi le leng ..."



2. Can you find the names of these Nal'ibali characters in this wordsearch?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	T
A	D	E	O	O	B	L	G	O	G
A	F	R	I	K	A	M	D	N	S
V	N	O	O	D	L	E	I	A	P
J	K	N	P	Q	I	R	N	S	R
O	T	B	E	L	L	A	T	U	I
S	W	M	Y	Z	A	C	L	E	Y
H	O	P	E	A	G	N	E	O	A

Na o ka fumana mabitso a baphetwa baa ba Nal'ibali patlong ena ya mantswe?



3. How well do you know the Nal'ibali characters?

- Who is the oldest character? _____
- Which character is not a person? _____
- Who does (b) belong to? _____
- Who is Neo's sister? _____
- Who is Dintle's brother? _____
- Who is in the same class at school as Neo? _____
- Who is younger: Josh or Hope? _____



O tseba baphetwa ba Nal'ibali hantle hakae?

- Mophetwa e moholo ka ho fetisisa ke mang? _____
- Ke mophetwa ofe eo e seng motho? _____
- Mophetwa ya ho (b) ke wa mang? _____
- Kgaitsemi ya Neo ke mang? _____
- Kgaitsemi ya Dintle ke mang? _____
- Ke mang ya leng ka tlaseng e le nngwe le Neo sekolong? _____
- E monyane ke mang: Josh kapa Hope? _____

Answers/Dikarabo: 1. 48; 3. (a) Gogo (b) Noodle (c) Dintle (d) Mbal (e) Afrika (f) Priya (g) Hope



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tsheheta. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsi sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka efe kapa efe ya ditsela tsena:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

